

Antonina Kurtok

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2015 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 7/2, 27-29

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2015 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Trumić Marina:** *Cipele za Mona Lizu / Cipele za Mona Lizu = Pantofle dla Mona Lizy* [wybór wierszy z oryginału]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Fundacja Pogranicze: Ośrodek „Pogranicze — Sztuk, Kultur, Narodów”, 2015, 222 s. [poezja].

[z tomu *Mislila sam da sam mjesec / Myślałam, że jestem księżycem*, s. 120—121]

Čekanje / Czekanie, s. 146—147.

Gospođi Z. / Dla pani Z., s. 136—137.

Kažem ljubav / Gdy mówię miłość, s. 144—145.

Na pragu / Na progu, s. 148—149.

Nespokoj / Niepokój, s. 140—143.

Nestajanje / Zanikanie, s. 130—131.

Odlazenje / Odchodzenie, s. 152—153.

Odsutnost / Niobecność, s. 132—133.

Onoj čije se ime često zazivlje / Tej, której imienia często się wzywa, s. 126—129.

Semafor / Semafor, s. 134—135.

Sjećanje na Lorcu / Wspominając Lorkę, s. 122—125.

Susret / Spotkanie, s. 150—151.

Tama / Ciemność, s. 138—139.

[z tomu *Na proputovanju / W drodze*, s. 60—61]

Amsterdam / Amsterdam, s. 78—79.

Bila je mrkla noć / Mroczna noc, s. 94—97.

Cipele za Mona Lizu / Pantofle dla Mona Lizy, s. 108—113.

Daleko / Daleko, s. 68—69.

Dobro jutro suncu / Dzień dobry, słońce, s. 92—93.

Dom / Dom, s. 64—65.

Domovina / Ojczyzna, s. 88—91.

I reče čarobnica / I rzecze czarownica, s. 98—99.

Iz obiteljskog albuma / Z albumu rodzinnego, s. 66—67.

Jutro u Londonu / Poranek w Londynie, s. 82—85.

Male sreće / Małe szczęścia, s. 104—105.

Na livadi / Na łące, s. 86—87.

Na proputovanju / W drodze, s. 62—63.

Nil / Nil, s. 106—107.

Obično, Apaurin / Jak zwykle, Stilnox, s. 114—117.

Oduvijek / O wieków, s. 102—103.

Pričaj mi o kiši / Opowiedz mi o deszczu, s. 72—73.

Proljeće u Haagu / Wiosna w Hadze, s. 80—81.

U pustoj, pustoj ulici / Na pustej ulicy, s. 70—71.

U tramvaju / W tramwaju, s. 74—77.

Varka / Uluda, s. 100—101.

Znak / Znak, s. 118—119.

[z tomu *Pusti me u svoju pjesmu / Wpuść mnie do swojego wiersza*, s. 154—155]

Čuđenje / Zdziwienie, s. 182—183.

Duboko more / Głębokie morze, s. 166—171.

Duševna hrana / Strawa dla ducha, s. 180—181.

Ferida Duraković, Ne moraš baš u moju pjesmu Marina / Ferida Duraković,

Nie musisz właśnie do mojego wiersza, Marina, s. 158—163.

Iz tuđe pjesme / Z cudzego wiersza, s. 172—173.

Jednostavnost / Prostota, s. 194—195.

Lotos / Lotos, s. 192—193.

Ne moraš me istrgnuti / Nie musisz mnie wyrwać, s. 174—175.

Odluka / Decyzja, s. 178—179.

Pusti me u svoju pjesmu / Wpuść mnie do swojego wiersza, s. 156—157.

Rozmarina beba / Dziecko Rosemary, s. 184—185.

Ruke / Ręce, s. 190—191.

Slažem se / Zgadzam się, s. 164—165.

Sve što sam naučila iz američkih filmova / Wszystko, czego nauczyłam się z amerykańskich filmów, s. 186—189.

Terra nuova / Terra nuova, s. 176—177.

[z tomu *Stazom slutnje / Ścieżką przecucia*, s. 6—7. Tłum. Krystyna Tarnowska]

Bila je greška / Pomyłka, s. 22—23.

Bolesnica / Chora, s. 20—21.

Kod kuće, napokon / W domu, nareszcie, s. 24—27.

Kuće / Domy, s. 28—33.

Lebdeći nad jezerom / Unosząc się nad jeziorem, s. 10—11.

Na istom mjestu / W tym samym miejscu, s. 14—15.

- Odlazhenje u nebo / Odchodzenie do nieba*, s. 46—49.
Poema / Poemat, s. 58—59.
Pohota / Pożądliwość, s. 54—55.
Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię, s. 12—13.
Riječi / Słowa, s. 42—45.
Sarajevo u srcu / Sarajewo w sercu, s. 8—9.
Simboli / Symbole, s. 50—51.
Stanovanje / Zamieszkiwanie, s. 34—37.
Stazom slutnje / Ścieżką przecucia, s. 38—41.
Tako govoraše trenutak / Tak rzecz chwila, s. 56—57.
Troubled water / Troubled water, s. 52—53.
Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem, s. 16—19.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. biuroliterackie.pl <<http://portliteracki.pl/przystan/teksty/liczenie/>>.
Jergović Miljenko
Liczenie [fragment ze zbioru opowiadań *Drugi poljubac Gite Danon / Drugi pocałunek Gity Danon*] [proza].
2. „Bliza” 2015, nr 3.
Jergović Miljenko
Alkatmer (w: *Inšallah Madona, inšallah*, 2004) / *Alkatmer*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 175—184 [proza].
3. „Czas Kultury” 2015, nr 1.
Jergović Miljenko
Sinovidvije Marije / Synowie dwóch Marii. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 80—89 [proza].
4. „Fabularie” 2015, nr 1.
Rudan Evelina
Do Dubrave / Do Dubravy, s. 39.
Kontrola / Kontrola, s. 39.
Ne volim antikvarne stvari / Nie lubię antyków, s. 38.
Samo / Tylko, s. 38.
Vremešna gospođa / Starsza Pani. Tłum. Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka, s. 39 [poezja].
5. „Herito” 2015, nr 17/18.
Jergović Miljenko
Ukrajina nije Hrvatska iz 1991, niti je Rusija Srbija i Ja, Gavrilov školski drug, stotinu godina poslije, u Krakovu, u zemlji svojoj, na baštini tuždi / Dwa weekendy: Lwów i Kraków. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 280—308 [esej].